

en co-production avec

Le Théâtre du Nouveau-Monde

# LA CHAIRE

COMEDIE

DE BILL C. DAVIS

COMEDIENS: JEAN-MARIE LEMIEUX ET CARL BECHARD

METTEUR EN SCENE: OLIVIER REICHENBACH

TRADUCTION DE FRANCOIS TASSE



Le théâtre du Bois de Coulonge



## MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE

Nous entreprenons cette sixième saison dans la joie, nous, du conseil d'administration. Car s'il est vrai que les plus beaux bébés sont enfantés dans la douleur, cette prochaine saison sera sans aucun doute marquée au coin du succès et de l'enthousiasme.

En effet, l'hiver a été long à 81, rue St-Pierre. Déficit (petit) de la saison passée à éponger, nouveaux sièges à acheter, nouveau hall à construire, campagne d'abonnement à restructurer, nouveaux mécènes à convaincre, gérant de banque à convaincre, fonctionnaires à convaincre, ministres à convaincre! Il fallait être convaincu en maudit de notre vocation et de notre utilité! Tout ce travail a été accompli par une équipe administrative remarquable, de la secrétaire à l'administratrice en chef elle-même.

J'aimerais que, si vous sortiez contents de ce théâtre, vous ayez une pensée spéciale pour tous ces héros "obscur et sans grade", dont les noms ne font jamais la manchette, mais qui "sont" le T.B.C.

Soyez heureux sous notre chapiteau et soyez nous fidèles!

Jean-Marie Lemieux



## LA CHAIRE: UNE PIÈCE D'ACTEURS

J'aime cette pièce. Beaucoup. Sous des dehors d'une simplicité presque suspecte elle recèle des trésors d'observation fine, d'humour et de chaleur humaine.

J'en aime le sujet, d'abord. Car ce qui est traité ici, dans le contexte particulier de ces "professionnels de l'âme" que sont les prêtres, ce n'est ni plus ni moins que la vérité, la sincérité et le sens de la vocation. Ces trois thèmes nous sont chers à nous, professionnels du théâtre. On y revient toujours. L'osmose est donc idéale. Souvent d'ailleurs, au cours des répétitions, il m'arrivait de transposer le sujet ainsi: le jeune comédien, plein de foi et de vigueur en face du directeur de compagnie arrivé, lourd d'expérience, mais blasé. Cela semblait sonner une cloche à chaque fois!

J'aime le fait que cette pièce, qui est une comédie avant tout, ne tombe pas dans l'anticléricalisme d'usage ou le sacrilège de service. Et encore moins dans la confiture à l'eau de bénitier. Voilà une bonne bouffée d'air frais!

J'en aime le style: bref, simple. Le ton est quotidien, presque banal, le mécanisme est bien huilé, l'humour et l'émotion alternent avec habileté, les effets sont dosés, on ne s'attarde jamais. C'est une pièce typique de la bonne comédie américaine, qui ne s'éloigne jamais bien loin de ses modèles réels.

Enfin j'aime cette pièce, car c'est une "pièce d'acteurs", une pièce pour les acteurs. La scène leur appartient. Là, le metteur en scène se fait discret, presque effacé. Le metteur en scène se contente de diriger les comédiens, de les aiguiller, de les encadrer, de les provoquer. Mais quel contentement!

En chaire: Jean-Marie Lemieux, qui me donna si souvent tant le plaisir dans des spectacles passés, Jean-Marie, mon ami, Sagittaire comme moi et qui, parfois, me ressemble tellement qu'il me fait peur, Jean-Marie, bougon, brillant, naïf, retors, ému, inquiet, mort de rire, habile, malhabile, et toujours juste, un Tim Farley la tête dans les nuages et les quatre sabots bien sur terre.

Quelque part parmi les fidèles, Carl Béchar, que je voulais engager depuis longtemps, Carl Béchar, emporté, sévère, intransigeant, drôle, chaleureux, prêt à tout, tantôt enfant, tantôt adulte, un Mark Dolson-chat, griffu et soyeux.

J'espère que vous aurez autant de plaisir à les voir jouer que j'en ai eu à les diriger et à me laisser embarquer avec eux.

Olivier Reichenbach

*S'associer  
à la diffusion  
du théâtre québécois,  
c'est notre façon  
de contribuer au  
soutien de l'énergie  
créatrice de  
toute la collectivité*

*A l'Impériale, nous  
croyons que c'est de  
l'énergie bien placée.*



COMPAGNIE PÉTROLIÈRE IMPÉRIALE LTÉE



Le stationnement du Trust Général nous est prêté gratuitement par Lepra Inc. et celui du Crédit Foncier par les propriétés immobilières Morguard Ltée.

Lors de nos Grandes Premières, tous les fromages qui vous seront servis sont une gracieuseté de Froche Ltée.

Les viandes froides et salades nous ont été fournies gratuitement par la maison Bilopage.

Le punch qui vous sera offert lors de nos cocktails est une collaboration de Distillerie Melville Ltée.

Le vin vous sera offert par Les Vins Andrès du Québec Ltée.

# Le théâtre du Bois de Coulonge

est subventionné par

**LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA  
LE CONSEIL Du MAURIER DES ARTS D'INTERPRÉTATION  
LA COMPAGNIE PÉTROLIÈRE IMPÉRIALE LTÉE.  
LE MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES  
LA MUNICIPALITÉ DE SILLERY  
LES SUPERMARCHÉS PROVIGO**

Projet d'immobilisation 82 subventionné par le Ministère des Communications,  
Ottawa, et le Ministère des Affaires culturelles du Québec.

Voici les noms de compagnies qui ont contribué pour 1 000\$ et plus

Air Canada  
Bell Canada  
Fédération des Caisses Populaires Desjardins  
Location Budget  
La Brasserie O'Keefe Ltée  
CFCM-4  
Hôtel Loews Le Concorde  
Au Chalet Suisse  
Le Soleil  
Sears  
Restaurant La Tyrolienne

Distillerie Melville Ltée  
Froche Ltée  
Bilopage  
Médiacom  
Tréco  
C.H.R.C.  
Vins Andrès  
Le Coq rôti  
Photolithographie Inc.  
Litho Acmé Inc.  
Cabana, Seguin-Québec Inc.  
Communication Sirius Inc.

## DISTRIBUTION

Jean-Marie Lemieux

Père Tim Farley

Carl Béchar

Mark Dolson

Mise en scène: Olivier Reichenbach

Traduction: François Tassé

Décors et costumes: Guy Neveu

Eclairage: Michel Beaulieu

Accessoiriste: Jean-Guy Dion

Régisseur: Daniel Adam

Coiffeur: Michel St-Hilaire

Technicien de scène: Benoit Paquin

Musique arrangée et interprétée par Pierrick Houdy,

sur l'orgue de l'église de St-Michel de Sillery.

Le système de son sur scène est une gracieuseté de Stéréoquad Inc.

Les vêtements pour hommes sont de la Maison Bovet.

Les lunettes sont une gracieuseté de Robert Laforce

Il y aura un entracte de 20 minutes

Ce spectacle est fait en co-production avec le Théâtre du Nouveau-Monde.



## En scène avec du MAURIER

Le Conseil DuMaurier des arts d'interprétation est fier de pouvoir s'associer à la création canadienne de la célèbre pièce de Bill C. Davis, "La chaire". A toute l'équipe, metteur en scène, comédiens, techniciens, il souhaite un franc succès. Au Théâtre du Bois de Coulonge, il souhaite une longue vie.

Fondé en 1971, le Conseil DuMaurier des arts d'interprétation est devenu l'une des plus importantes sources d'assistance financière aux arts de la scène au Canada, les gouvernements mis à part. Au cours des 12 dernières années, l'Imperial Tobacco Limitée, par le truchement du Conseil DuMaurier, a en effet accordé des subventions de plus de \$ 3 millions et demi à divers organismes artistiques canadiens, dans tous les domaines des arts d'interprétation.

Indépendant d'Imperial Tobacco dans son fonctionnement, le Conseil DuMaurier des arts d'interprétation est administré par un conseil de 10 personnes qui se réunit chaque année pour évaluer les demandes de subventions et accorder des fonds à des projets originaux.

En 1977, le Conseil DuMaurier a élargi son programme d'appui aux arts en créant "Les Etoiles DuMaurier", concours grâce auquel des centaines d'artistes ont chaque année l'occasion de passer une audition devant un jury qui se déplace d'un bout à l'autre du Canada pour choisir les vedettes de demain. Les gagnants du concours reçoivent une bourse DuMaurier et s'assurent une présence à la télévision nationale.

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Jean-Marie Lemieux  
Serge Viau  
Me Michel St-Hilaire  
Rachel Lortie  
Hélène Lortie  
François Tassé  
Michel Filteau

Président  
Vice-président  
Secrétaire  
Trésorière  
Directeur  
Directeur  
Directeur des opérations

## ADMINISTRATION

Directeur artistique  
Directeur administratif  
Directeur des relations publiques  
Secrétaire à la direction  
Secrétaire-comptable  
Secrétaire général  
Journées pour enfants

Jean-Marie Lemieux  
Rachel Lortie  
Hélène Lortie  
Marthe Filteau  
Louise Rochette  
Yvon Plourde  
Yvon Plourde

## CAMPAGNE DE SOUSCRIPTION

Daniel Morency, président

Membres du comité  
Louise Borne  
Suzanne Racine  
Jean-Guy Ouimet  
Madeleine Cantin  
Madeleine St-Hilaire  
Réjean Potvin  
Hélène Lortie  
Rachel Lortie

## Mot du président de la campagne d'abonnement

Comme la plupart des gens, comme vous en tous cas, j'aime bien le théâtre. Malheureusement je suis un profane en la matière. C'est vrai que je n'y connais rien. Jugez de mon ignorance: je suis incapable de nommer plus de cinq (5) comédiens de Québec, j'ignore à quoi sert un metteur en scène et je ne connais pas Tchekhov. Bref je suis le candidat idéal pour être président de la campagne d'abonnement 1982 du Théâtre du Bois de Coulonge.

Etre ignorant est une chose, se complaire à le rester en est une autre...

Fort de cette constatation, j'ai embrassé la cause des administrateurs du T.B.C. et

je poursuis maintenant le même but qu'eux: rendre le théâtre accessible au plus grand nombre.

Pour ce faire je compte quand même sur l'appui de pas mal de monde et je bénéficie des retombées du travail de mes prédécesseurs qui ont abattu une besogne de titans au cours des cinq (5) premières années en sollicitant et en intéressant un nombre important d'entreprises locales et nationales.

L'indéfectible support du milieu des affaires nous a d'ailleurs permis de mettre sur pied une campagne publicitaire d'importance dont les résultats n'ont pas tardé: au 15 mai, déjà 20,000 billets avaient été vendus.

J'ajouterai que Cabana, Séguin, l'agence de publicité qui m'emploie, n'est pas étrangère à ce succès.

Il y a aussi tous ces bénévoles qui nous aident constamment et dont l'apport se mesure par votre présence ici ce soir.

En sortant tout à l'heure, si vous pouvez nommer l'un des comédiens, si vous connaissez le nom du metteur en scène ou celui de l'auteur, dites-vous bien que tous ces gens dont j'ai parlé plus haut n'auront pas travaillé pour rien.

Bonne soirée!



## OLIVIER REICHENBACH

Il y a longtemps que je dis qu'Olivier Reichenbach est le meilleur metteur en scène du Québec. Et, ce qui n'est pas étonnant en un sens, il est aussi celui qui prend le plus de plaisir à faire ce métier. Travailler avec lui consiste à oublier que l'on travaille. Les répétitions semblent courtes, les acteurs sont détendus, souriants et pourtant la recherche est faite en profondeur, lentement mais sûrement. Une phrase revient sans cesse: Qu'est-ce que ça veut dire, qu'est-ce que l'auteur veut exprimer ici?



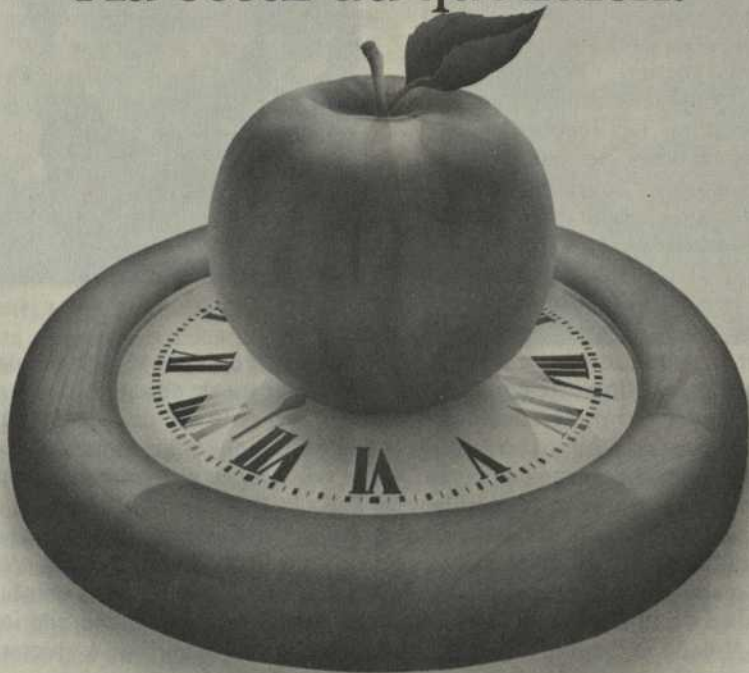
Cette préoccupation n'est pas sans surprendre à une époque où l'on fait un peu n'importe quoi n'importe comment et où la mode est de choquer, de surprendre, d'étonner par des trouvailles "plaquées" ici et là sur des textes dont on n'a même pas fait d'abord une simple "analyse logique et grammaticale".

Ça, c'était le point de vue de l'acteur. Je le vois un peu autrement de mon oeil de directeur artistique et de président du T.B.C. Il est un peu "chiant", comme Mark Dolson, le héros de la Chaire, par ses exigences, pour ne pas dire son intransigeance, sur certains points précis d'une production. Mais n'est-ce pas là son devoir?! Ne devrions-nous pas l'en remercier? Ne nous empêche-t-il pas ainsi de tomber dans la facilité et ne retarde-t-il pas la dégradation du théâtre "made in Québec" qui, par manque d'argent, continue à vivoter tant bien que mal?

Il a déjà montré pour le T.B.C. deux spectacles: "Tartuffe" et "Un reel ben beau, ben triste". Il s'attaque ici à quelque chose de plus simple, de plus quotidien. Mais je peux vous confier en secret la pensée directrice du travail qu'il a fait sur ce texte: vous faire rire beaucoup tout en respectant l'auteur et sans tomber dans la grossièreté des effets faciles. Comme c'est simple et comme c'est rare!

Jean-Marie Lemieux.

Provigo.  
Au cœur du quotidien.



Chaque jour  
est un succès parce que chaque jour  
nous rapproche de vous.

LES SUPERMARCHÉS



PRO THEBEC 1982.05.18 X